

	GRAMMAIRE	<u>DATE:</u>
	Le résumé en français	<i>José Luis Collantes</i>

Este documento pretende ayudar en la medida de lo posible a aquellos alumnos que deben aprender a redactar y a responder a preguntas sobre un texto en francés, así como también a quienes preparan los exámenes de Francés; para ello se proponen y comentan una serie de frases introductorias, ejemplos, etc., asequibles a ese nivel.

I. FRASES PARA RESPONDER A PREGUNTAS SOBRE UN TEXTO

Hay ciertas frases que podrían formar parte de la respuesta a ciertos tipos de Preguntas:

A) La réponse à cette question est la suivante :

Esta frase se podría usar como comienzo de la respuesta a cualquier pregunta, siempre y cuando no la repitiéramos.

B) À mon avis, la réponse à cette question est bien simple, car, d'après le texte,
Se podría usar cuando la respuesta que vamos a dar nos pareciera lo bastante sencilla o breve como para hacer tal comentario.

C) Comme j'ai dit antérieurement,

Se podría usar cuando la respuesta que vamos a dar repitiera algo expuesto en otra respuesta anterior, por lo tanto se podría usar en cualquier respuesta excepto en la número 1 del ejercicio o examen.

D) J'aimerais ajouter que...

La propia traducción explica por sí misma cuándo se puede usar esta frase.

E) C'est-à-dire que...

Es decir que

F) Ou dit d'une autre façon plus simple / claire / ...,

Cualquiera de las dos se podría usar cuando, tras habernos percatado de que nuestra respuesta ha transcrito casi literalmente lo que está en el texto (y por lo tanto, no hemos escrito nada personal), quisiéramos (sin quitar nada de lo que ya hemos escrito) añadir algo similar en cuanto a las ideas, pero con distintas palabras

G) Pour pouvoir répondre correctement à cette question, il faudrait savoir ce que..

Se podría usar cuando la respuesta que vamos a dar dependiera del significado de una palabra o expresión ambigua, polémica, incompleta o que no se entiende bien,

II. FRASES PARA UTILIZAR EN REDACCIONES

H) *Je dois reconnaître ne pas être un expert en (XXX) mais je dirais que...*
Debo reconocer no ser un experto en (XXX) pero yo diría que...

I) *Je dois avouer que je ne connais pas très bien le sujet de cette question (XXX) mais je dirais que...*
Tengo que confesar que no conozco muy bien (XXX) pero yo diría que

J) *D'après le texte, (XXX), mais, à mon avis...*
Según el texto (XXX) pero, en mi opinión...
Se podría usar cuando lo que está escrito en el texto fuese un punto de vista discutible o contra el cual creyésemos ser capaces de encontrar argumentos.

K) *Il est certain / vrai / exact / ... que* (el argumento menos importante) *mais / cependant* (el argumento más importante).
Es cierto que... pero sin embargo

OJO→

Ninguna de estas frases (o cualquier otra que hayamos copiado o elaborado por nuestra propia cuenta) deberán ser usadas más que si sabemos usarlas bien, es decir, si somos capaces de darnos cuenta cuándo encajan bien y cuándo no, pues de lo contrario su efecto sería lamentable.

Por poner un ejemplo de esto, sea un texto cualquiera del que nos piden hacer un resumen, y nuestra respuesta comenzara así

L) *Le texte peut éter résumé en deux parties...* para después no ser capaces de justificar esa afirmación, porque a lo mejor el texto no tiene realmente esas dos partes

NOTA:

Cada texto es un mundo y hacer un resumen es tarea inabordable.

Podríamos tener la desgracia de comprender casi todo el texto y la pregunta, pero no la palabra clave, lo cual no debería llevarnos a dejar esa pregunta en blanco.

Debemos tener en cuenta que en los ejercicios y exámenes de idiomas el profesor puede hacer a veces preguntas que sólo pretenden verificar la capacidad del alumno para comprender un texto de forma global o incluso sólo buscar que el alumno se exprese, de modo que lo menos importante de nuestra respuesta sería, en un caso así, que respondiéramos afirmativa o negativamente (es decir que podríamos sacar la máxima nota, tanto si dijéramos que sí, como que no), con tal de que a continuación supiéramos justificar nuestra afirmación inicial.

III. PROCEDIMIENTOS ÚTILES PARA REALIZAR UNA REDACCIÓN

En parte, también se podría aplicar esta frase a cualquier tema polémico o de significados o contenidos demasiado amplios, tales como la cultura, la felicidad, el progreso, la justicia, la sexualidad... no importa tanto tu opinión sino como la defiendes y justificas en francés.

Además del anterior, otro procedimiento para iniciar una redacción, especialmente sobre un tema polémico (sobre el que se puedan dar argumentos a favor y en contra), puede ser el siguiente :

1. En primer lugar, recopilar ideas (en estado bruto, sin ordenar, incluso imágenes) que se nos ocurran sobre ese tema (a esto es a lo que en inglés se llama «brainstorming» y en español "tormenta o torbellino de ideas"), y que si disponemos de un borrador deberíamos escribir tal como se nos ocurran, sin ordenar.
2. En segundo lugar, descartar (provisionalmente al menos) aquellas ideas que no sepamos transformar en frases traducibles al francés.
3. En tercer lugar, analizar las restantes, clasificando en dos grupos las que constituyan argumentos a favor (+) y en contra (-) y escoger qué punto de vista vamos a defender (que no deberá ser aquél que más nos gustaría defender, sino aquél con el que mejor podamos hacer nuestra redacción, normalmente aquel del que tengamos más frases).
4. En cuarto lugar, estudiar si en alguno de los grupos hay alguna frase que pueda considerarse causa, consecuencia, fin, condición, etc. de otra frase, para unir las sintácticamente por medio de la conjunción o nexo apropiados (*parce que, par conséquent, pour que, si, etc.*), o si hay una sucesión temporal de hechos (*d'abord, après, puis, ensuite, ... , enfin*), o si preferimos citarlos como una enumeración (*premièrement, deuxièmement, finalement...*), o si son preferibles otras fórmulas; también cabría estudiar si hay alguna frase (+) que pueda emparejarse con otra frase (-) en el otro grupo para oponerlas sintácticamente por medio de la conjunción o nexo apropiados (*mais, même si, etc.*), o estudiar si esta oposición se hace, no por parejas de frases, sino entre los dos bloques de frases, con alguna de las frases introductorias expuestas arriba u otra similar. En cualquier caso deberemos repasar la sintaxis (oraciones coordinadas y subordinadas particularmente, así como las conjunciones o nexos).

En buena medida, saber redactar en un idioma extranjero requiere en primer lugar saber redactar bien en el materno; o si se prefiere, capacidad para producir ideas (imaginación y cultura general), fluidez lingüística para expresar cualquiera de esas ideas con frases distintas, buen juicio para decidir cuál es la mejor de las frases que se nos han ocurrido (a fin de no cometer el error de tachar la buena, reemplazándola por otra mucho peor) y conocer los procedimientos y recursos aplicables tanto a la elaboración de la redacción como a su revisión.

Y hablando de procedimientos de revisión, antes de entregar el examen, conviene revisar en cada frase si el sujeto concuerda con el verbo y lo hemos situado delante del verbo (suponiendo que no se nos haya olvidado escribirlo) si en los sintagmas nominales los determinantes y adjetivos concuerdan en género y número con el sustantivo, etc.

Partir de la frase francesa para buscarle sinónimos a todas y cada una de las palabras es un procedimiento muy peligroso, pues salvo que tengamos un excelente nivel de francés que nos permita estar seguros de no haber cometido ninguna falta normalmente esos sinónimos estarán calcados del español y mal traducidos, con lo que entonces podríamos quedarnos mala nota si cometemos muchas faltas.